

КОЭЛЕТ

(ЭККЛЕЗИАСТ)

с русским переводом
и комментарием

Э. Нездатный
(при участии С. Нездатной)

ИЕРУСАЛИМ 2019

© Э. НЕЗДАТНЫЙ, 2019

РЕДАКТОР
Я. ТИПОГРАФ

КОРРЕКТОРЫ
**Р. ЗИНДМАН,
В. РОЗЕНБЕРГ**

ВЕРСТКА
С. НЕЗДАТНАЯ

ДИЗАЙН ОБЛОЖКИ
И. БЕЛЬНИК

ISBN 978-965-7715-00-0



JEWISH PUBLISHERS

Издание и распространение еврейских книг
JewishPublishers.com

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие.	5
Глава 1	9
Глава 2	21
Глава 3	38
Глава 4	53
Глава 5	65
Глава 6	81
Глава 7	91
Глава 8	113
Глава 9	126
Глава 10	142
Глава 11	155
Глава 12	163



ПРЕДИСЛОВИЕ

Согласно еврейской традиции (Бава Батра, 15а), автором книги «Коэлет» («Экклезиаст»), а также книг «Шир а-Ширим» («Песнь песней») и «Мишлей» («Притчи») является царь Шломо (Соломон). Однако записаны эти книги были через несколько сот лет его потомком, царем Иудеи, Хизкиягу (Езекия). Все три книги связаны между собой. С определенной долей осторожности можно сказать, что книга «Коэлет» посвящена выбору жизненного пути, а именно пути мудрости; книга «Мишлей» объясняет, как идти по этому пути, а книга «Шир а-Ширим» посвящена связи народа Израиля с Всевышним. И именно эта связь помогает идущим не сбиться с пути.

Для понимания текста любой книги ТАНАХа необходимо изучать классические комментарии на эту книгу. Проблема книги «Коэлет» состоит в том, что практически отсутствует комментарий, рассматривающий ее как единое произведение, а не как собрание мудрых изречений. И Абрабанель, и Мальбим, каждый из которых составил целостный ком-

ментарий на большинство книг ТАНАХа, не прокомментировали «Коэлет», что косвенно указывает на сложность понимания книги как единого текста.

Предлагаемый вашему вниманию текст на русском языке составлен на основе комментария «Диврей Коэлет» рава Йехиэля Арье Мунка из Реховота с использованием и других комментариев как вспомогательных.

Нам кажется, что раву Мунку удалось решить невероятно сложную задачу, а именно, компилируя множество известных классических комментариев, составить консистентный комментарий на книгу «Коэлет». Надо иметь в виду, при этом, что предмет и общая идея книги описаны мудрецами Талмуда, а значит – известны и нам. Сложность текста состоит в том, что далеко не всегда понятна связь между отдельными его *пасуками* (стихами). Кроме того, словоупотребление в книге «Коэлет» часто довольно необычно, что тоже затрудняет понимание текста. Комментарий рава Мунка помогает в значительной степени справиться с этими проблемами.

Отдельно следует остановиться на трудностях перевода, которые актуальны при переводе любой книги ТАНАХа, но в данном случае из-за необычного словоупотребления требуют особого внимания. Часто не существует прямого смыслового соответствия слов в язы-

ке оригинала (*Лашон а-Кодеш*) словам в другом языке, в данном случае русском. Например, слово חָכְמָה (*хохма*) обычно переводится как мудрость, хотя это не совсем тождественные понятия. Для разрешения этой проблемы мы приводим краткое объяснение некоторых используемых терминов. При переводе текста *пасуков* и составлении комментария мы всегда отдавали предпочтение смысловой точности перед буквальным пониманием и художественностью текста.

Ангел (מלאך) – в еврейской традиции – функция Всевышнего, а не самостоятельная сущность.

Бессмысленно (בל) – обычно слово «בל» переводится как «суета». Буквально оно означает «пар». В контексте классических комментариев на «Коэлет» наиболее близким по смыслу нам показалось слово – «бессмысленно, бессмыслица».

Легкомысленный, глупец (כסיל) – слово «כסיל» – *ксиль* не означает «глупец» в обычном понимании. *Ксиль* – это человек, который знает, что такое мудрость, знает, где ее искать, знает, как правильно поступать, но действует иначе, руководствуясь своими желаниями, пренебрегая мудростью.

Легкомысленный, глупец – наиболее близкие к этому понятию слова на русском языке.

Мудрец (חכם) – *хахам* – это не просто мудрый, то есть обладающий большим жизненным опытом и умеющий предвидеть. В контексте «Коэлет», а также «Мишлей», *хахам* – это человек занятый, прежде всего, постижением Божественной мудрости, то есть пытающийся понять, как Бог управляет миром.

Мудрость (חכמה) – понимание или попытка понять Божественное Управление.

Пасук – принятое в иврите название пронумерованного отрывка (стиха) в тексте ТАНАХа. Используется, главным образом, для ссылок. Мы решили не переводить это понятие из-за неполного смыслового соответствия слов «пасук» и «стих».

Под солнцем – это выражение означает материальный мир, то есть мир после сотворения светил.

ГЛАВА 1

1

דְּבַרֵי קְהֵלֶת בֶּן דָּוִד מֶלֶךְ בִּירוּשָׁלַם.

СЛОВА КОЭЛЕТА, СЫНА ДАВИДА, ЦАРЯ В ИЕРУСАЛИМЕ.

Коэлет – проповедующий, то есть говорящий перед людьми (от слова *кааль* – собрание).

Сын Давида – означает не уступающий Давиду, то есть человек высочайшего как духовного, так и интеллектуального уровня. И, кроме того, он царь евреев, т.е. народа, стоявшего у горы Синай. И царствует он в Иерусалиме – духовном центре мира.

Это значит, что книга была написана не просто неким человеком, а тем, чье положение и личные качества в наибольшей степени располагали к глобальным размышлениям о жизни и постановке перед собой больших задач. И вот итог этих размышлений:

2

הַבֵּל הַבְּלִים אָמַר קִהְלַת הַבֵּל הַבְּלִים הַכֵּל הַבֵּל.

ВСЕ БЕССМЫСЛЕННО, – СКАЗАЛ КОЭЛЕТ, – АБСО-
ЛЮТНО БЕССМЫСЛЕННО.

Коэлет поставил перед собой задачу изучить этот мир и даже попытаться изменить его к лучшему. Казалось бы, кому, как не ему – Царю в Иерусалиме, самому мудрому из людей такое по плечу. Однако, обобщив личный опыт и наблюдения, Коэлет приходит к выводу, что даже приблизиться к достижению этой цели невозможно. Смысл жизни не охватить, а чем больше пытаешься, тем больше понимаешь бессмысленность подобной задачи. Однако это лишь самый общий итог его размышлений. Далее Коэлет, анализируя разные стороны пройденного им пути, объясняет, как он пришел к такому выводу. И сам этот анализ позволяет многое понять.

3

מַה יִתְּרוֹן לְאָדָם: בְּכֹל עֲמָלוֹ שִׁיעֲמַל תַּחַת הַשֶּׁמֶשׁ.

ЧТО ДАЮТ ЧЕЛОВЕКУ ВСЕ ЕГО УСИЛИЯ В ЭТОМ
МИРЕ (ПОД СОЛНЦЕМ).

Человек, даже пытаясь что-то менять в этом мире, принципиально не способен в этом преуспеть, он все равно остается ни с чем. Итог его усилий непродуктивен. Речь не идет о повседневной жизни: конкретном заработке или других материальных результатах. Имеется в виду, что задачи глобального переустройства мира человеку неподвластны. Чтобы он ни делал, мир вокруг него и его место в этом мире принципиально изменить невозможно. Все останется прежним, поскольку итог один – смерть, а физические законы «мира под солнцем» неизменны. Мы умрем, а мир как был, так и будет существовать.

4

דֹר הַלֵּךְ וְדֹר בָּא וְהָאָרֶץ לְעוֹלָם עֹמֶדֶת.

ПОКОЛЕНИЯ СМЕНЯЮТ ДРУГ ДРУГА, А ЗЕМЛЯ ВСЕ ТА ЖЕ.

В этом *пасуке* мысль о бессмысленности усилий выражена еще отчетливей. Не только усилия одного человека, но и усилия целых поколений принципиально ничего не меняют в мире. Да, меняются условия проживания, но

устройство самого мира неизменно. Целые поколения приходят и уходят, миру все равно.

5

וּזְרַח הַשֶּׁמֶשׁ וּבָא הַשֶּׁמֶשׁ; וְאֵל מְקוֹמוֹ שׁוֹאֵף זֹרַח
הוּא שָׁם.

СОЛНЦЕ ВСХОДИТ И ЗАХОДИТ, И УСТРЕМЛЯЕТСЯ К МЕСТУ ТОМУ, ОТКУДА И ВОШЛО.

Кажется, что в мире происходят какие-то изменения («СОЛНЦЕ ВСХОДИТ И ЗАХОДИТ»), но на самом деле эти изменения циклические («УСТРЕМЛЯЕТСЯ К МЕСТУ СВОЕМУ, ОТКУДА И ВОШЛО»). Это означает, что даже явные, видимые перемены – неизменны, они представляют собой лишь постоянный нескончаемый цикл.

6

הוֹלֵךְ אֶל דְּרוֹם וְסוֹבֵב אֶל צָפוֹן; סוֹבֵב סָבֵב הוֹלֵךְ
הָרוּחַ וְעַל סְבִיבֹתָיו שָׁב הָרוּחַ.

ИДЕТ НА ЮГ (ВЕТЕР) И ПОВОРАЧИВАЕТ НА СЕВЕР, И ДВИЖЕТСЯ ВЕТЕР ПО КРУГУ, И ВСЕ ИЗМЕНЕНИЯ НАХОДЯТСЯ В РАМКАХ НЕИЗМЕННОГО ЦИКЛА.

Не только суточный, но и годичный цикл природных, в том числе атмосферных, явлений задан и неизменен. И это тоже указывает на глобальную незыблемость мира и наше перед ним бессилие.

7

כָּל הַנְּחָלִים הַלְכִים אֶל הַיָּם וְהַיָּם אֵינָנוּ מְלֵא; אֶל
מְקוֹם שֶׁהַנְּחָלִים הַלְכִים שָׁם הֵם שׁוֹבִים לְלֶכֶת.

ВСЕ РЕКИ ВПАДАЮТ В МОРЕ, НО МОРЕ НЕ ВЫХОДИТ
ИЗ БЕРЕГОВ, И РЕКИ НЕ ИССЯКАЮТ И ОПЯТЬ ТЕКУТ
ТУДА, КУДА И ТЕКЛИ.

Даже водные стихии, изменчивые по своей природе, на самом деле неизменны. И реки не иссякают, и моря не переполняются. Мир настолько устойчив, стабилен, что человек глобально ничего с ним сделать не может. В устройстве мира присутствует постоянство законов, и изменить их человеку неподвластно.

8

כָּל הַדְּבָרִים יִגְעִים לֹא יוּכַל אִישׁ לְדַבֵּר; לֹא תִשְׁבַּע עֵין
לְרֵאוֹת וְלֹא תִמְלֵא אֶזְנוֹן מִשְׁמַעַ.

ПОПЫТКА ПОСТИЧЬ ВСЕ, ЧТО СУЩЕСТВУЕТ В ЭТОМ МИРЕ, ВЫЗЫВАЕТ ЛИШЬ УСТАЛОСТЬ И ДОСАДУ: НЕВОЗМОЖНО ВСЕ ОПРЕДЕЛИТЬ СЛОВАМИ, ОБЪЯТЬ ГЛАЗОМ И РАССЛЫШАТЬ УХОМ.

Человеку даны органы чувств, способность к наблюдениям и анализу, однако, постичь окружающее эти инструменты не помогают.

Мир, хотя и неизменен, но находится в постоянном движении, то есть устроен настолько сложно, что всего в нем не объять, и именно осознание нерешаемости этой задачи вызывает у человека душевную усталость и досаду.

9

מה שְׁהִיָּה הוּא שְׁיִהְיֶה וּמָה שְׁנַעֲשֶׂה הוּא שְׁיַעֲשֶׂה;
וְאֵין כָּל חֵדָּשׁ תַּחַת הַשֶּׁמֶשׁ.

ЧТО БЫЛО, ТО БУДЕТ, И ТО, ЧТО ДЕЛАЛОСЬ, ТО И БУДЕТ
ДЕЛАТЬСЯ, И НИЧЕГО НЕТ НОВОГО ПОД СОЛНЦЕМ.

Нет никакой надежды, что когда-нибудь в будущем мир станет другим, что в нем могут произойти какие-либо радикальные изменения. Нет надежды и на то, что мы, люди, изменимся, станем более могущественными и умными и поймем, наконец, как этот мир устроен. «ЧТО БЫЛО, ТО БУДЕТ», – утверждает Коэлет.

10

יֵשׁ דְּבַר שֶׁיֵּאמַר רְאֵה זֶה חֲדָשׁ הוּא: כָּבֵר הִיא לְעֹלָמִים
אֲשֶׁר הִיא מִלְּפָנָיו.

ЕСЛИ ЖЕ КТО-ТО СКАЖЕТ: «ВОТ! ЭТО НОВОЕ!» НЕТ,
ЭТО УЖЕ БЫЛО ВО ВРЕМЕНА, КОТОРЫЕ БЫЛИ ДО НАС.

И даже если кажется, что появляется что-то новое, то есть незыблемость мира нарушена, а значит и мы сможем что-то изменить, – то это не так. Ничего принципиально нового ждать в этом мире не приходится.

11

אִין זְכוּרֹן לְרֵאשֹׁנִים וְגַם לְאַחֲרָנִים שִׁיְהִיו לֹא יִהְיֶה לָהֶם
זְכוּרֹן עִם שִׁיְהִיו לְאַחֲרָנָה.

НЕ ОСТАЛОСЬ ПАМЯТИ О ТЕХ, КТО ЖИЛ В ДРЕВНОСТИ; И О ТЕХ, КТО БЫЛ ПОСЛЕ НИХ, ДАЖЕ НЕДАВНО, НЕ ОСТАНЕТСЯ ПАМЯТИ В ГРЯДУЩИХ ПОКОЛЕНИЯХ.

Люди обо всем забывают, и это следствие принципиальной невозможности изменений. Забвение – это показатель того, насколько несущественны людские деяния, насколько они мало влияют на жизнь последующих поколе-

ний. Ничего радикально не меняется, поэтому и помнить не о чем.

На этом Коэлет, в целом, завершает тему невозможности глобальных изменений и неспособности человека к существенному воздействию на мир.

12

אֲנִי קֹהֵלֶת הַיִּתִּי מֶלֶךְ עַל יִשְׂרָאֵל בִּירוּשָׁלַם.

Я, КОЭЛЕТ, БЫЛ ЦАРЕМ ИЗРАИЛЯ В ИЕРУСАЛИМЕ.

В первом *пасуке* книги Коэлет уже объяснил, кем он является. Он царь народа, получившего Закон непосредственно от Бога. Он царствует в городе Иерусалиме, где располагался Храм, то есть в месте Божественного Присутствия. Если кто-то и способен понять, как устроен мир, то это он, Коэлет. В данном *пасуке* он снова называет себя, тем самым уведомляя нас, что предпринимает новую попытку понять, как устроен мир. На этот раз с другой точки зрения, а именно: что делать человеку в этом мире.

13

וְנִתַּתִּי אֶת לְבִי לְדָרוֹשׁ וְלִתּוֹר בְּחֻכְמָה עַל כָּל אֲשֶׁר
נִעֲשָׂה תַּחַת הַשָּׁמַיִם הוּא עֲנִין רַע נִתֵּן אֱלֹהִים לְבִנְי
הָאָדָם לַעֲנוֹת בּוֹ.

И РЕШИЛ Я, ПРИЛОЖИВ ВСЕ СВОИ УМЕНИЯ, ИССЛЕДОВАТЬ И ИЗУЧИТЬ ЭТОТ МИР ВО ВСЕХ ЕГО ПРОЯВЛЕНИЯХ, ПРИМЕНИВ СВОЮ МУДРОСТЬ, И ПРИШЕЛ К ВЫВОДУ, ЧТО САМА МЫСЛЬ ЭТА ПЛОХА. ОНА ПОСЫЛАЕТСЯ ВСЕВЫШНИМ, ЧТОБЫ СБИТЬ НАС С ТОЛКУ.

Мир в целом непознаваем, как написал Коэлет в первых 11 *пасаках*. Однако у нас все-таки есть инструменты для его исследования (*п.* 8). Коэлет говорит, что применил эти инструменты и свои способности, чтобы исследовать все явления этого мира с целью найти смысл хоть в чем-нибудь и извлечь из этого пользу. Вывод: даже «САМА МЫСЛЬ ЭТА ПЛОХА». Почему так, Коэлет объясняет далее.

14

רָאִיתִי אֶת כָּל הַמַּעֲשִׂים שֶׁנַּעֲשׂוּ תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ; וְהִנֵּה
הַכֹּל הַבָּל וְרֵעוֹת רוּחַ.

ВИДЕЛ Я ВСЕ, ЧТО ПРОИСХОДИТ ПОД СОЛНЦЕМ: ВСЕ БЕССМЫСЛЕННО И ТОЛЬКО ОГОРЧАЕТ ЧЕЛОВЕКА.

Чем больше знаешь, тем лучше понимаешь, что все, что делает человек в этом мире (физическом, материальном), по большому счету, ничего ему не дает. Все достижения его мимолетны.

15

מַעֲוֹת לֹא יוּכַל לְתַקֵּן וְחֶסְרוֹן לֹא יוּכַל לְהַמְנוֹת.

что испорчено – того не исправить, и недостаток – не восполнить.

Существуют в мире вещи, которые были созданы испорченными, и исправить их невозможно. Никакие социальные революции или технический прогресс не смогут привести к принципиальным изменениям в мироустройстве. Истинная природа человека, его поведение всегда будут теми же. И заблуждение, что человеку что-то подвластно, – плохо для него самого, поскольку заводит его в тупик. Расценивать мир как объект приложения собственных сил с целью его изменить, извлечь из него пользу – ложный путь.

16

דְּבַרְתִּי אֲנִי עִם לְבִי לֵאמֹר אֲנִי הִנֵּה הִגְדַּלְתִּי וְהוֹסַפְתִּי
חֲכָמָה עַל כָּל אֲשֶׁר הָיָה לְפָנָי עַל יְרוּשָׁלַם; וְלִבִּי רָאָה
הַרְבֵּה חֲכָמָה וְדַעַת.

И СКАЗАЛ Я СЕБЕ: «Я ВЕЛИК И ОБЛАДАЮ МУДРОСТЬЮ БОЛЬШЕЙ, ЧЕМ ТЕ, КТО ПРАВИЛ В ИЕРУСАЛИМЕ ДО МЕНЯ. В СЕРДЦЕ МОЕМ МНОГО МУДРОСТИ И ЗНАНИЯ».

Если желание изменить или постичь мир – ложный путь, то на что же мне направить свои выдающиеся способности?

17

וְאַתָּנָה לְבִי לְדַעַת חֲכָמָה וְדַעַת הוֹלֵלֶת וְשִׁכְלוֹת: יְדַעְתִּי
שְׁגָם זֶה הוּא רַעְיוֹן רוּחַ.

РЕШИЛ Я ПОНЯТЬ, ЧТО ТАКОЕ НА САМОМ ДЕЛЕ МУДРОСТЬ (ЗНАНИЕ БОГА), А ЧТО – ЛЕГКОМЫСЛИЕ И РАСПУЩЕННОСТЬ, НО ПОНЯЛ Я, ЧТО И ЭТИ УМСТВОВАНИЯ – ТОМЛЕНИЕ ДУХА.

Решил Коэлет сделать объектом изучения саму Мудрость и ее альтернативу, то есть легкомыслие и распущенность (которые являются не врожденными качествами, а результатом сознательного выбора человека). Может, это (изучение) и есть правильный путь? Если мир нельзя изменить, может, стоит заняться исследованием самого механизма его постижения? Возможно, окажется, что лучше жить не думая, не анализируя окружающий мир?

Понятно, что подобные размышления должны привести к пониманию и обоснованию того, что путь постижения лучше. Но, увы, все не так просто.

כִּי בְּרַב חֲכָמָה רַב פְּעָס; וְיִוְסִיף דַּעַת יוֹסִיף מְכַאוֹב.
 ЧЕМ УМНЕЕ ЧЕЛОВЕК, ТЕМ БОЛЬШЕ ЕГО БУДЕТ РАЗ-
 ДРАЖАТЬ НЕСОВЕРШЕНСТВО МИРА: ЧЕМ БОЛЬШЕ
 ПОНИМАЕШЬ, ТЕМ ТЯЖЕЛЕЕ*.

** Умножаешь познание – умножаешь скорбь.*

Мысль о том, что путь постижения всегда лучше, – неоднозначна. Ведь к чему этот путь приводит? Лишь к горечи, поскольку тяжело, понимая происходящее, наблюдать за теми, кто не озабочен этим пониманием и живет, чтобы жить, и вроде бы радуется жизни. А путь постижения радости не приносит. Только отчетливее понимаешь, что все преходяще.